

Nuevos Enfoques para el Aprendizaje del Chino

Chino Hablado Intensivo

张朋朋 著

Zhang Pengpeng

口语速成

新编基础汉语
口语篇



华语教学出版社
SINOLINGUA

Nuevos Enfoques para el Aprendizaje del Chino

新编基础汉语

Chino Hablado Intensivo

口语速成

北京语言大学

张朋朋 著

口
语
篇



华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑：贾寅淮

封面设计：王 博

插 图：勾 霞 任树垠 王 志 黄大威

图书在版编目(CIP)数据

新编基础汉语·口语篇·口语速成：汉西对照/张朋朋著. —北京：华语教学出版社，2007

ISBN 978-7-80200-303-3

I. 新… II. 张… III. 汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 122678 号

《新编基础汉语·口语篇》

口 语 速 成

张朋朋 著

*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话：010-68320585

传真：010-68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2007 年(16 开)第一版

(汉西)

ISBN 978-7-80200-303-3

定价：29.80 元

前 言

对于外国人来说,学习和掌握汉语和汉字并不是一件非常困难的事情。过去,人们之所以不这样认为,主要是和教授这种语言和文字的方法不当有关。

过去,教授汉语和汉字一般是采用“语文一体”的方法,即“口语”和“文字”的教学同步进行。这种方法和教授英、法语等使用拼音文字的语言是一样的。本人认为:“语文一体”的方法对于教授拼音文字的语言是合理和有效的,但用于教授汉语、汉字是不合适的,这是使外国人对学习汉语产生畏难情绪的主要原因。

一、汉字不是拼音文字。汉字是一种从象形文字发展而来的表意文字。汉字的形体不表示汉语的语音。因此,如果采用“语文一体”的方法,口语的内容用汉字来书写,将不利于学习者学习口语的发音,使汉字成为了他们学习口语的“绊脚石”。

二、汉字的字形是一个以一定数量的构件按照一定的规则进行组合的系统。因此,教学上,应先教这一定数量的构件及组合规则,然后再教由这些构件所组合的汉字。可是,“语文一体”的教法必然形成“文从语”的教学体系。也就是说,学什么话,教什么字。这种教法,汉字出现的顺序杂乱无章,体现不出汉字字形教学的系统性和规律性,从而大大增加了汉字教学的难度。

三、汉字具有构词性,有限的汉字构成了无限的词。“词”是由“字”构成的,知道了字音可以读出词音,知道了字义便于理解词义,“字”学的越多,会念的“词”就越多,学习“词”就越容易。也就是说,“识字量”决定了“识词量”。因此,汉语书面阅读教学应该以汉字作为教学的基本单位,应该把提高学习者的“识字量”作为教学的主要目标。“文从语”的做法恰恰是不可能做到这一点。因为,教材的编写从口语教学的要求和原则来考虑,自然要以“词”作为教学的基本单位。由于口语中能独立运用的最小的造句单位是“词”,所以在教“中国”一词时,必然只介绍“China”这一词义,而不会介绍“中”和“国”两个字的字义。中国语文教学历来是以“识字量”作为衡量一个人书面阅读能力强弱的标准,而“语文一体”这种教法等于是取消了汉字教学,从而大大影响了汉语书面阅读教学的效率。

综上所述,如果根据汉语和汉字的特点来对外国人进行基础汉语教学的话,在总体设计上就不应采用“语文一体”的模式。我认为应该遵循以下几个原则来设计:

● 教学初期把“语”和“文”分开。

实现的方法是:口语教学主要借助汉语拼音来进行,对汉字不做要求。这样,使汉字不成为其“绊脚石”,使口语教学将变得极为容易。汉字教学另编教材,先进行汉字的字形教学,教材的内容从基本笔画入手,以部首为纲,以构件组合为核心。汉字字形教学和口语教学并行,这样,既有利于口语教学,又使汉字的字形教学具有了系统性和规律性。系统而有规律地进行汉字教学不仅可以大大降低学习的难度,而且从一开始就给了学习者一把开启神秘汉字大门的钥匙,这对他们是受益无穷的。

● 先进行口语教学和汉字字形教学，后进行识字阅读教学。

也就是说，对汉字的认读教学不要在初期阶段进行，而应安排在进行了—段口语和在结束了汉字字形教学之后。因为，具有了口语能力和书写汉字的技能对识字教学有促进作用，从而使学习者较为轻松地跨越“识字”这第二道“门槛”。

● 阅读教学应以识字教学打头，采用独特的识字教学法。

“识字教学”和“写字教学”—样也是汉语教学中所独有的教学环节，应该根据汉字的特点编写适合外国人使用的识字课本。识字课本应以“字”作为教学的基本单位，以“以字组词”为核心，以快速提高学生的识字量和阅读能力为教学目标。

● 识字教学要和口语教学、阅读教学相结合。

具体做法是用所识的字和词编写口语对话体课文和叙述体散文作为这一阶段教材的内容。这一阶段的教学从程序上是一环扣—环的，从练习方式上是一种有听、有说、有读、有写的综合式教学。

上述总体设计图示：

第一阶段	第二阶段
口语课（学习并使用汉语拼音）	综合课 { 识字教学（集中识字） 口语教学（使用汉字） 阅读教学（散文小品） 写字教学（书写字句）
写字课（学习汉字的基本构件）	

根据上述原则，本人编写了一套基础汉语教程。本教程包括三本教材：

—是口语篇，书名是《口语速成》。此书用于口语课。

二是写字篇，书名是《常用汉字部首》。此书用于写字课。

三是识字篇，书名是《集中识字》。此书用于综合课。

使用这套教材，初学者先学习《口语速成》和《常用汉字部首》，学完之后再学习《识字课本》，就像吃西餐—样，—道菜—道菜来，循序渐进。这样，学习者不仅不会觉得汉语难学，而且还会被汉字的文化内涵和艺术魅力所深深吸引。

张朋朋

Introducción

El idioma chino se ha considerado durante mucho tiempo como un lenguaje fuera del alcance de los estudiantes extranjeros. El origen de esta concepción errónea se debe, desafortunadamente, a un enfoque inapropiado respecto a su enseñanza.

Durante muchas décadas, a quienes comienzan el estudio del chino se les ha impartido de manera simultánea las formas oral y escrita del idioma. Este sistema es positivo en la enseñanza de idiomas occidentales como el francés y el inglés, que emplean un sistema fonético o un alfabeto como ayuda para el aprendizaje de la pronunciación. Sin embargo, no resulta el mejor método para enseñar el lenguaje oral y los caracteres chinos. Las razones al respecto son las siguientes:

1. Los caracteres chinos carecen de lectura fonética, pues evolucionaron de la pictografía a la ideografía. Esto significa que no existe relación directa entre la forma y la estructura de los caracteres chinos y su pronunciación. Por ello, la mezcolanza en la enseñanza del lenguaje y la forma escrita del chino en la etapa inicial no ayudará a los estudiantes foráneos a dominar la pronunciación y los caracteres sólo representarán un impedimento para la adquisición de fluidez en la expresión oral.
2. Cada carácter chino está formado por componentes que siguen un orden específico de trazo y reglas para su formación. Por ello, lo lógico sería enseñar primeramente el componente simple, para luego progresar hacia el componente más complicado hasta llegar al carácter completo. Pero en la enseñanza simultánea de las formas oral y escrita, todo lo que se aprenda desde el punto de vista de la expresión oral estará seguido por un carácter escrito correspondiente. Obviamente, desde este enfoque los caracteres no se seleccionan sistemáticamente según sus composiciones estructurales, por lo que no se presentan las reglas que rigen la escritura de los caracteres chinos. Eso sólo hacen de la enseñanza y el aprendizaje de los caracteres dos procesos cada vez más caóticos y difíciles.
3. Los caracteres chinos son los elementos básicos de las palabras. Los caracteres de una sola sílaba pueden combinarse para crear varias palabras bisílabas o multi-sílabas. Existen ilimitadas combinaciones que se pueden realizar mediante la adición de caracteres para cambiar o ampliar los significados. Si usted sabe cómo pronunciar algunos caracteres, será capaz de leer la palabra que forman. Conocer el significado de ciertos caracteres le ayudará a entender el significado de las palabras que forman. A la vez que aprende más caracteres aumenta su habilidad para reconocer más palabras. Así, aprender palabras resulta más fácil. Como el reconocimiento del carácter determina el reconocimiento de la palabra, el principal objetivo en la enseñanza de los caracteres chinos sería incrementar el nivel de reconocimiento de los caracteres por parte de los estudiantes.

Sin embargo, esto no es posible con el método “escritura después de la expresión oral”. Cuando se enseña el chino coloquial empleamos, naturalmente, palabras en lugar de caracteres como la base de la enseñanza porque la palabra es la unidad de construcción más pequeña de una oración. Por ejemplo, al enseñar la palabra 中国(China) explicaremos invariablemente su significado con la forma en español “China”, pero no se explican los dos caracteres que componen la palabra, 中 (medio) y 国 (reino). La enseñanza del chino tradicional siempre ha empleado el “reconocimiento de caracteres” como el criterio para juzgar las habilidades del estudiante para leer. El método “escritura después de la expresión oral” simplemente hace caso omiso a la necesidad de enseñar los caracteres como tal, por lo que no brinda a los caracteres el lugar que merecen. De esa manera se reduce grandemente la eficiencia de la enseñanza de la lectura del chino.

Nuestro nuevo enfoque debe sintetizarse de la forma siguiente:

- En las primeras etapas del aprendizaje, el “chino hablado” y el “reconocimiento de caracteres y la escritura” deben impartirse por separado.
- Los materiales de enseñanza para las clases de expresión oral deben emplear principalmente el sistema de romanización del idioma chino, conocido como *Hanyu pinyin*. Los estudiantes no tienen que trabajar con los caracteres. Existen razones obvias para ello. Aprender a hablar chino resulta más fácil utilizando el sistema fonético romanizado.
- Mientras se enseña el chino hablado se introduce sistemáticamente la forma de los caracteres chinos: los trazos, los radicales (componentes básicos de los caracteres chinos), y los componentes estructurales. Estos “escollos” se hacen más accesibles de esta manera, y los estudiantes reciben la clave sobre los secretos de los caracteres chinos, lo cual les ayudará sobremedida en su posterior etapa de desarrollo de la lectura.
- Entonces se procede a la etapa de desarrollo de la lectura mediante el aprendizaje de cómo leer los caracteres. Sólo cuando el estudiante es capaz de hablar y conoce la forma y estructura de los caracteres podemos enseñarle a leer. Los textos deben diseñarse especialmente, enfocados en el reconocimiento de los caracteres y las formaciones de palabras, con el propósito de incrementar rápidamente el vocabulario y las habilidades para la lectura.
- En la etapa de aprender a leer, el aprendizaje de los caracteres se debe combinar con la práctica continua de la expresión oral y el entrenamiento de aptitudes para la lectura. Los textos deben seguir la forma de diálogos y fragmentos de prosas narrativas que incluyan los caracteres aprendidos en cada lección, por lo que serán muy cortos y fáciles de leer y recordar. Los ejercicios deberán incluir formas integrales de audición, expresión oral, lectura y escritura, que están directamente relacionadas y son complementarias.

Lo expresado arriba podría ilustrarse de la siguiente forma:

Etapa inicial

Segunda etapa

<p><u>Curso de expresión oral</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Aprender a usar el <i>pinyin</i> 	<p><u>Curso de comprensión</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Aprendizaje del carácter: curso intensivo ● Expresión oral: aplicación de los caracteres ● Lectura: prosa, etc. ● Escritura: caracteres y oraciones
<p><u>Curso de escritura</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Aprender los componentes estructurales ● básicos de los caracteres 	

Sobre la base del diseño y consideración anteriormente expuestos fue concebido *Nuevos Enfoques para el Aprendizaje del Chino*, programa que incluye tres libros de textos:

Chino Hablado Intensivo (curso de expresión oral)

Incluye 40 lecciones coloquiales, alrededor de 1.000 palabras comúnmente usadas y numerosas explicaciones gramaticales.

Los Radicales Chinos Más Comunes (curso de escritura)

Contiene unos 100 radicales chinos y la estructura básica de los caracteres chinos.

Rápido Aprendizaje de los Caracteres del Chino (curso integral)

Emplea 750 caracteres chinos comunes y 1.300 palabras formadas con ellos para realizar 25 oraciones, igual número de diálogos coloquiales y cuatro fragmentos de prosas narrativas.

Los principiantes que hayan completado *Chino Hablado Intensivo* y *Los Radicales Chinos Más Comunes* podrán proseguir con *Rápido Aprendizaje de los Caracteres del Chino*. Si se desarrolla el aprendizaje paso a paso, se darán cuenta que aprender chino no resulta tan difícil. También existen muchos conocimientos sobre la cultura china que se pueden adquirir a través de los caracteres, además de su seductor encanto y fascinación.

Zhang Pengpeng

编写体例

作为汉语初级口语教材，本书有以下几个特点：

一、语料（课文、句型和词汇）都用汉语拼音来书写，而且汉语拼音字体大，突出醒目。其目的是：让学习者在学习汉语的初期借助拼音来学习口语。教材中虽在拼音下面附有汉字，但并不要求学生掌握。

二、课文从内容上来讲，一课围绕一个话题来展开，突出了语言的交际功能；在语法点的安排上又照顾到语法教学由浅入深，由简单到复杂的系统性。本书力图把语言的功能教学和语法教学有机地结合起来。

三、在练习上，主要是采用句型加词语替换的方式。因为这是口语教学中多年行之有效的操练方法。为了使句型结构清晰醒目，本书采用了字母公式表示法，这也可以说是本书的一个特色。

四、在词汇方面，本书把某一个话题所需要的词汇尽可能充分地给出来，以满足学习者交际的需要。如：购买水果的话题，在句型替换部分把大部分的水果名称都给了出来。这样，本书又很像是一本十分有用的，容易查找的分类词汇小词典。

五、在插图设计上，本书尽可能给学习者提供一些与课文和词汇有关的真实而有用的图片，使插图达到为教学，为学习者服务的目的。

全书共分40个话题，涉及到日常生活交际的各个方面。词语1000多个，基本上是常用词。语法注释80多条，包括了汉语中最基本的语法点。本书正课文配有标准普通话录音磁带。

Al Lector

Este curso de expresión oral del idioma chino para principiantes presenta las siguientes características especiales:

1. La ortografía de los textos, modelos de oraciones y vocabulario está en *pinyin*. Esto facilita al estudiante el aprendizaje del lenguaje oral mediante una ortografía romanizada que es mucho más fácil de aprender. Aunque también se incluyen los caracteres chinos correspondientes debajo de la versión *pinyin* de las palabras, al estudiante no se les pide dominarlos en esta fase.

2. Cada texto se centra en un tema útil para la comunicación diaria. Este enfoque funcional se refuerza con explicaciones gramaticales cuidadosamente confeccionadas, que proceden sistemáticamente de lo simple a los puntos del lenguaje más profundos y complejos.

3. En los ejercicios aparecen incorporados métodos especiales para la práctica oral: modelo de oración y ejercicios de sustitución. Los modelos tienen formatos que permiten se entiendan con claridad y sean fáciles de recordar. Esta es una característica única del presente libro.

4. Una gran cantidad de vocabulario se presenta junto a las palabras en los ejercicios de sustitución para satisfacer las necesidades de comunicación en diferentes situaciones. Por ejemplo, se nombra la mayoría de las frutas en la lección dedicada a cómo comprar frutas. De esta manera, el presente libro de texto sirve, además, de un pequeño diccionario en que las palabras se categorizan por contenidos.

5. Cada lección incluye ilustraciones relacionadas con los temas de discusión para facilitar la enseñanza y el aprendizaje.

En resumen, el libro incluye 40 temas que cubren, virtualmente, casi la totalidad de los aspectos de la comunicación diaria, así como más de 1.000 palabras comúnmente usadas y 80 aspectos esenciales de la gramática china. Todos los textos están grabados en casetes en el chino estandar.

代 主 回

主

代

主

代 回 回

代

2

2

2

2

2

2

Abreviaturas

缩写词

Vocabulario		词类部分
adj	adjetivo	形容词
adv	adverbio	副词
conj	conjunción	连词
inter	interjección	感叹词
m	palabra de medida	量词
sust	sustantivo	名词
part	partícula	助词
prep	preposición	介词
pro	pronombre	代词
v	verbo	动词

Sintaxis

句法部分

S	sujeto	主语
V	verbo	动词
O	objeto	宾语
T	adverbio de tiempo	时间状语
P	preposición	介词

目 录

前言	I
编写体例	VI
缩写词	VIII
1 语音、你好	1
2 语音、谢谢	5
3 语音、数字	8
4 姓名	10
5 国家、国籍	13
6 城市、籍贯	17
7 年、月、日、星期	21
8 生日、年龄	25
9 钟点、作息时间	29
10 公共场所	33
11 日用品、水果	37
12 购物、价格	41
13 酒、饮料	45
14 咖啡厅、茶馆	49
15 菜单、食品	53
16 在饭馆	57
17 饮食习惯	61
18 家庭、职业	65
19 语言、学习	69
20 地址、电话	73

21	正在做某事	77
22	时段	80
23	结果、可能	83
24	交通工具	87
25	方位	91
26	问路	95
27	季节、天气	99
28	体育活动	103
29	比较	107
30	去医院看病	111
31	换钱	115
32	颜色、服装	119
33	居室布置	123
34	业余爱好	127
35	在邮局	131
36	修理自行车	135
37	住店手续	139
38	买火车票	143
39	预订飞机票	147
40	网络时代	151
	词汇总表	154

Índice

Introducción.....	III
Al Lector.....	VII
Abreviaturas.....	VIII
1 Fonética, Hola.....	1
2 Fonética, Gracias.....	5
3 Fonética, Numerales.....	8
4 Apellido, Nombre.....	10
5 País, Nacionalidad.....	13
6 Ciudad, Lugar de Nacimiento.....	17
7 Año, Mes, Día, Semana.....	21
8 Cumpleaños, Edad.....	25
9 Hora, Horario Diario.....	29
10 Lugares Públicos.....	33
11 Necesidades Diarias, Frutas.....	37
12 Hacer Compras, Precios.....	41
13 Vinos, Bebidas.....	45
14 Bar-Café, Casa de Té.....	49
15 Menú, Alimentos.....	53
16 En el Restaurante.....	57
17 Hábitos Alimenticios.....	61
18 Familia, Profesión.....	65
19 Idiomas, Aprendizaje.....	69
20 Dirección, Teléfono.....	73

21	Haciendo Algo.....	77
22	Duración de Tiempo.....	80
23	Resultado, Posibilidad.....	83
24	Medios de Transporte Público.....	87
25	Dirección y Posición.....	91
26	Preguntar la Dirección.....	95
27	Estaciones, Clima.....	99
28	Actividades Deportivas.....	103
29	Comparación.....	107
30	En el Hospital.....	111
31	Cambiar Dinero.....	115
32	Colores y Ropa.....	119
33	Decoración de la Habitación.....	123
34	Recreación y Pasatiempos.....	127
35	En la Oficina de Correos.....	131
36	Reparar una Bicicleta.....	135
37	Formalidades de un Hotel.....	139
38	En la Estación Ferroviaria.....	143
39	Reservar un Boleto de Avión.....	147
40	Era del Internet.....	151
	Vocabulario	154

Alfabeto Fonético Chino 汉语拼音

学习汉语的语音可以借助不同的拼音系统。我们所教授的汉语拼音方案是中国政府于20世纪50年代末制订的，在中国已经使用40多年了。

Han sido muy diferentes los sistemas de transcripción usados en el aprendizaje de la pronunciación del idioma chino. Actualmente, la transcripción oficialmente aceptada internacionalmente es el alfabeto PINYIN, desarrollado en China a finales de la década de los 50 del siglo XX.

Iniciales 声母

汉语的音节是由声母和韵母两部分拼合而成的。音节开头的是声母，后边的是韵母。

En chino, una sílaba está compuesta por una inicial, que es la consonante que inicia la sílaba, y una final, que abarca el resto de la sílaba.

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	
j	q	x	
z	c	s	
zh	ch	sh	r

- m, f, n, l, h y sh se pronuncian como en inglés.
- d como “d” en “bed” (no aspirada)
- j como “g” en “genius” (no aspirada)
- z como “ds” en “beds”
- zh como “j” en “a job”
- b como “p” en “spin” (no aspirada)
- g es un sonido “k” no aspirado suave
- x como “sh” en “sheep”, pero con las esquinas de los labios hacia atrás
- r parecido a la “r” en “rain”
- Se le debe prestar particular atención a la pronunciación de las llamadas consonantes “aspiradas”. Es necesario respirar profundamente después de pronunciar la consonante.

p [pʰ] como “p” en “pop”

q [tʃʰ] más fuerte que “ch” en “cheap”

t [tʰ] como “t” en “tap”

c [tsʰ] como “ts” en “cats”, con aspiración

k [kʰ] como “k” en “kangaroo”

ch [tʃʰ] (la lengua doblada hacia atrás, aspirada)

- Distinción entre ciertas iniciales:

b/p

d/t

g/k

j/q

z/c

zh/ch

Finales 韵母

现代汉语，除了上面的21个声母以外，还有38个韵母。

En el chino moderno, existen 38 finales, además de las 21 iniciales presentadas anteriormente.

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	üe
e	ie		
er			
ai		uai	
ei		uei(ui)	
ao	iao		
ou	iou(iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen(un)	üen
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

- ie como “ye” en “yes”
- e como “e” en “her”
- er como “er” en “sister” (pronunciación estadounidense)
- ai como “y” en “by”(ligero)
- ei como “ay” in “bay”
- ou como “o” en “go”
- an como “an” en “can” (sin acentuar la “n”)
- -ng (final) un sonido nasalizado como “ng” en “bang” sin pronunciar la “g”
- uei, uen e iou cuando están precedidos por una inicial, se escriben como ui, un e iu,

por ese orden.